

2020 年攻读浙江财经大学硕士学位研究生入学考试试题

科目代码: 882 科目名称: 翻译与写作

答案请写答题纸上

Part One Translation (80 points)

I. Put the English passage into Chinese. (40 points)

My First Article

When I was sixteen I was already writing articles and offering them to any kind of editor whose address I could discover. These articles were of two kinds. The first were serious, very serious indeed, and were full of words like “renaissance” and “significance” and “aftermath”, and suggested that their author was about a hundred and fifty years old. And nobody wanted them. They could not be given away. No editor had a body of readers old enough for such articles. The other kind were general funny work, written from the grimly determined humorous standpoint of the school magazine. One of these was accepted, printed and paid for by a London humorous weekly. I had arrived. (And my father, not to be found wanting on such an occasion, presented me with one of his four-penny cigars, with which, as I fancy he guessed, I had been secretly experimenting for some months.) The issue of the weekly containing my article burst upon the world. Riding inside a tram, I saw a middle-aged woman opening this very copy of the weekly, little knowing, as I made haste to tell myself, that one of its group of brilliant contributors was not two yards away. I watched her turn the pages. She came to the page; she hesitated; she stopped; she began to read my article. Ah -- what delight! But mine, of course, not hers. And not mine for long, not more than a second, for then there settled on her face an expression I have noticed ten thousand times since, and have for years now tried not to notice -- the typical expression of the reader, the audience, the

customer, the patron. How shall I describe this curious look? There is in it a kind of innocence -- and otherwise I think I would have stopped writing years ago -- but mixed with this admirable innocence is a touch of suspicion itself. "Well, what have we here?" It inquires dubiously. So ever since that tram ride I have never caught a glimpse of the reader, the audience, the customer, the patron, without instantly trying to wedge myself into the rocks above the black lake of doubt. As I do this, there is the flash of a blue wing -- and the bird of delight has flown.

II. Put the following Chinese into English. (40 points)

我之于书

夏丐尊

我不喜欢向别人或图书馆借书。借来的书，在我好像过不来瘾似的，必要是自己买的才满足。这也可谓是一种占有的欲望。买到了几册新书，一册一册地加盖藏书印记，我最感到快悦的是这时候。

书籍到了我的手里，我的习惯是先看序文，次看目录。页数不多的往往立刻通读，篇幅大的，只把正文任择一二章节略加翻阅，就插在书架上。除小说外，我少有全体读完的大部的书，只凭了购入当时的记忆，知道某册书是何种性质，其中大概有些什么可取的材料而已。什么书在什么时候再去读再去翻，连我自己也无把握，完全要看一个时期一个时期的兴趣。关于这事，我常自比为古时的皇帝，而把插在书架上的书譬诸列屋而居的宫女。

我虽然爱买书，而对于书却不甚爱惜。读书的时候，常在书上把我认为要紧的处所标出。线装书大概用笔加圈，洋装书竟用红铅笔划粗粗的线。经我看过的书，统体干净的很少。

据说，任何爱吃糖果的人，只要叫他到糖果铺中去做事，见了糖果就会生厌。自我入书店以后，对于书的贪念也已消除了不少了，可不免要故态复萌，想买这种，想买那种。在大概因为糖果要用嘴去吃，摆存毫无意

义，而书则可以买了不看，任其只管插在架上的缘故吧。

Part Two Writing (70 points)

It seems that children these days generally get more attention and support from their parents. Parents invest large amount of time and money in the children and the endless rounds of extra tutoring, music lessons, sports sessions and educational visits have proved highly effective at securing the good grades and social graces that will open the doors to top universities and well-paid jobs. Simultaneously, the childhood, however, has already changed beyond recognition. What does this mean for children, parents and society?

Write an essay of NO LESS THAN 500 words, in which you should:

1. present your view on this phenomenon clearly
2. explain the reasons for the position you take
3. in developing and supporting your position, describe specific circumstances in which explain how these examples shape your position

Marks will be based on content relevance, content sufficiency, organization and language quality.